

Deit 'zou d'ein ur libér

J'ai reçu une lettre

CD 2 n° 24



1

Deit zou d'ein ur liher mont de huél men dousig
 En hani e garan -o- a greiz me halonig.

2

Pe oen oeit én hé zi, he doéré goulennet
 De virennein get hi -o- hi en doé men dalhet.

3

Goudé bout mirennet, épad ma tistalé,
 Me ias mé d'er liorhig -o- d'hobér un dro balé.

4

A pe oen digoéhet kever* kreiz mem balé
 Me gleüas un estig -o- é kan ar ' boud loré.

5

Me chomas un herrad inou d'er homprenein
 Aveit gouiet geton -o- ma oé ar n'ein dimein.

1

*J'ai reçu une lettre pour aller voir mon amie
 Celle que j'aime de tout mon cœur.*

2

*Quand je fus chez elle après avoir pris de ses nouvelles,
 Elle me retint à dîner en sa compagnie.*

3

*Après avoir dîné, pendant qu'elle débarrassait la table,
 J'allai faire un tour dans le petit jardin.*

4

*Arrivé à mi-chemin de ma promenade,
 J'entendis le rossignol chanter dans les lauriers.*

5

*Je restai là un instant à l'écouter
 Pour savoir s'il était dans mon intention de me marier.*

6

– “ Laret d'ein, dén iouank perak me homprenet* ?
Hui zou dénig iouank -o- ne ues ket oah tennet !

7

Er blé men 'tenneet sudard é tigoehet
De chervijein er Roue -o- vou red doh hui monet.

8

De chervijein er Roué vou red doh hui monet
Hou tousig e zou koant -o- hi gavou galanted.

9

P' zeet indro d'er gér, a dra sur, 'vou dimet,
Ahanoh hui, peurkeh -o- n'hé dou mui chonj erbet.

10

Ahanoh hui, peurkeh ! n'he dou mui chonj erbet,
Oeit e vou he halon -o- ge n'hani hé dou bet.”

6

– “ Dites-moi jeune homme, pourquoi m'écoutez-vous ?
Vous êtes tout jeune homme, qui n'avez pas encore tiré (au sort) !

7

Cette année le tirage (au sort) vous désignera soldat
Il vous faudra aller servir le Roi.

8

Il vous faudra aller servir le Roi,
Votre bien-aimée est jolie, elle trouvera des galants.

9

Quand vous rentrerez, elle sera certainement mariée
De vous, mon pauvre, elle n'aura plus souvenir.

10

De vous, mon pauvre, elle n'aura plus souvenir
Son cœur sera pris par celui qu'elle aura eu.”

Dastumet é Caudan dré Loeiz Herrieu

* é kevér : aux environ de

* me homprenet : ce verbe "komprenein" se rencontre souvent dans les chansons d'amour dans la situation de l'oiseau qui parle. Il désigne deux actions en même temps : écouter et traduire. Dans la conversation courante, "kompren" signifie également "admirer, regarder attentivement".

1077 - Deuet zo din ul lizher

Ce chant a été noté par Le Diberder et Loeiz Herrieu, à Ploemeur dans les deux cas. Ce dernier l'a édité en 1930 mais sous une version différente de celle-ci qui est pourtant mentionnée par J.-L. Larboulette comme *recueillie par Loeiz Herrieu*.

